

# Vertalen voor de Europese Unie



*Jan van Oosten (Europese Commissie - Den Haag)*

*[jan.van-oosten@ec.europa.eu](mailto:jan.van-oosten@ec.europa.eu)*

# Inhoud

1. Vertalen voor de EU-instellingen
2. Vertalen voor de Europese Commissie



# Rechtsgrondslag meertaligheid

- **De Verdragen (art. 342 VWEU)**  
‘De regeling van het taalgebruik door de instellingen van de Unie wordt [...] door de Raad met eenparigheid van stemmen bij verordeningen vastgesteld.’
- **Verordening nr. 1/1958**  
‘De verordeningen en andere stukken van algemene strekking worden gesteld in de officiële talen.’ (art. 4)



“ Ik vertaal EU-wetgeving en draag zo bij aan de Europese democratie ”

Maria Korompilia

## Waarom vertalen?

- Europa is een **democratie**.
- Dankzij vertaling kan iedereen een steentje bijdragen.



## Het 'acquis'

**Vertaling** centraal in **wetgevingsproces**

Wetgeving wordt pas van kracht als ze in alle talen is gepubliceerd

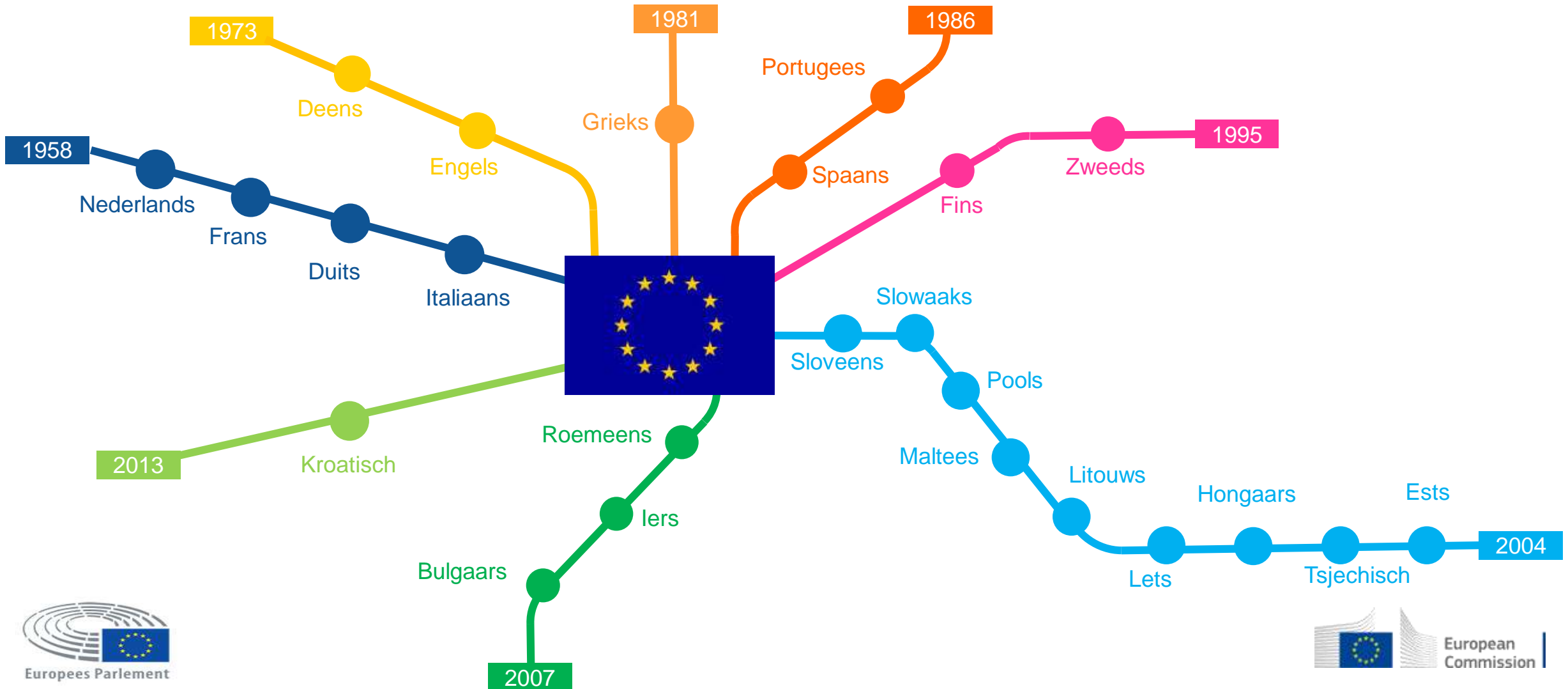
Vertaling en editing -> **betere wetgeving!**

# Soorten talen

- **Officiële /werk-/verdragstalen: 24**
- **Proceduretalen (Commissie):**  
Engels, Frans, Duits



# Officiële talen met jaar van toetreding





# Vertalers en tolken bij de EU-instellingen

## [europa.eu/translation](http://europa.eu/translation)

Vertalers  
± 3 000

Tolken ± 800



# Vertalen voor de Europese Commissie



# Europese Commissie DG Vertaling

2 000 medewerkers



Images: © iStock.com/bluebearry

Vertalers  
70%

Overig\*  
30%

Vrouwen  
68%



Mannen  
32%



Brussel

44%



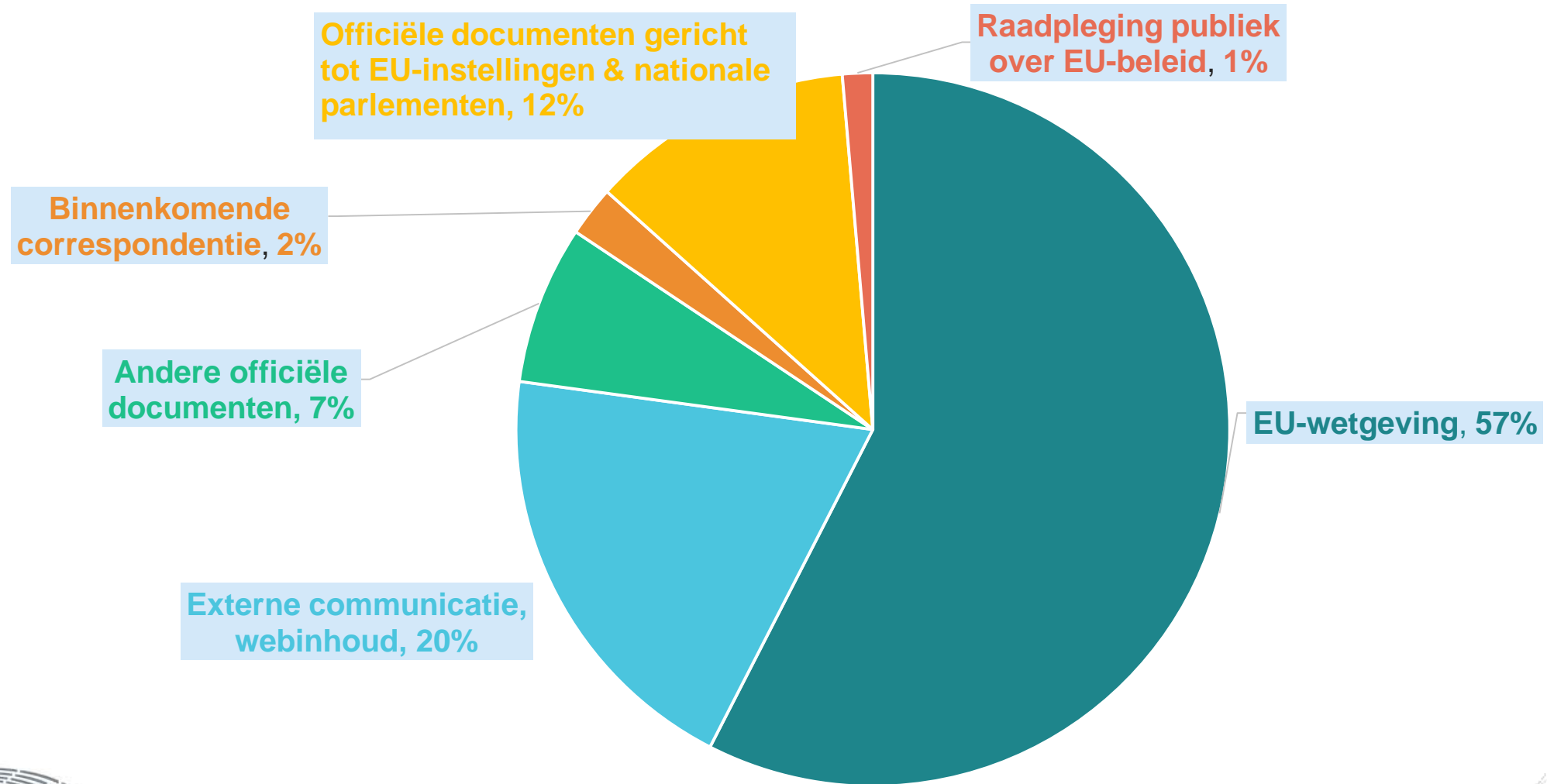
Luxemburg

54%

EU: 2%

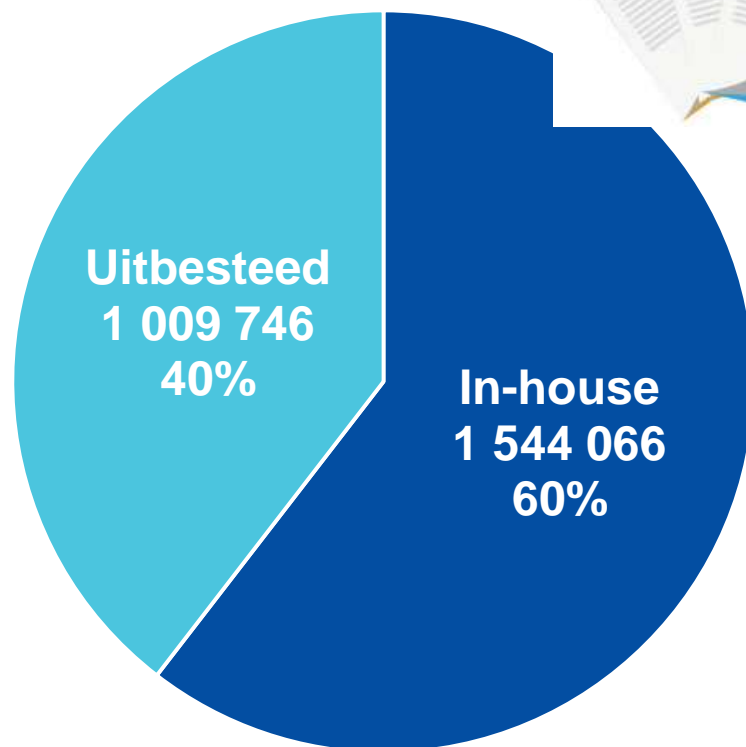
\* Management, assistenten, IT, HR, financieel, uitbesteding, opleiding, communicatie enz.

# Wat hebben we in 2023 vertaald?



# Uitbesteding 2023

In totaal **2 553 812** blz. vertaald

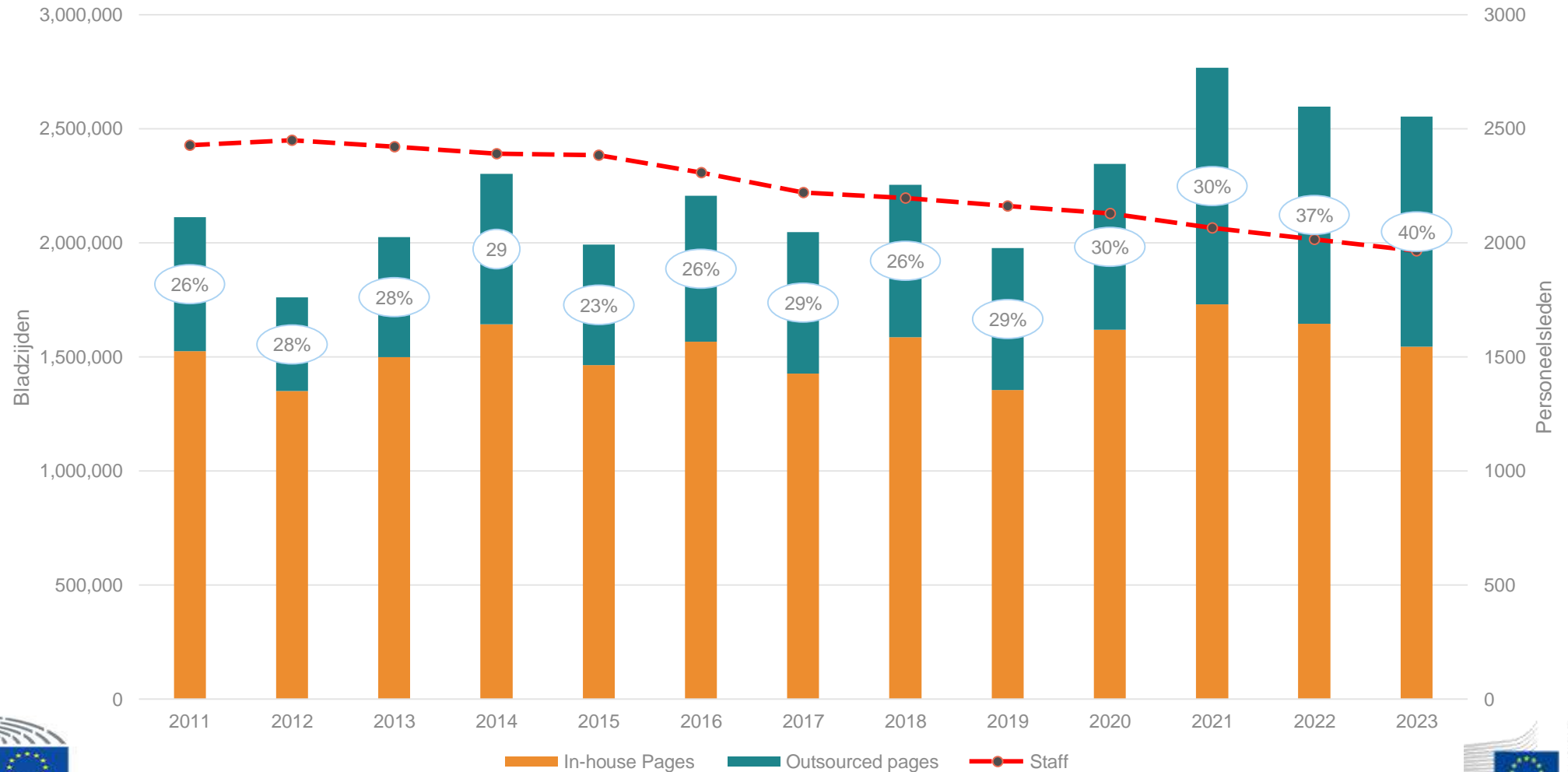


**Uitbesteed:** alle soorten documenten BEHALVE spoed, politiek gevoelig of vertrouwelijk

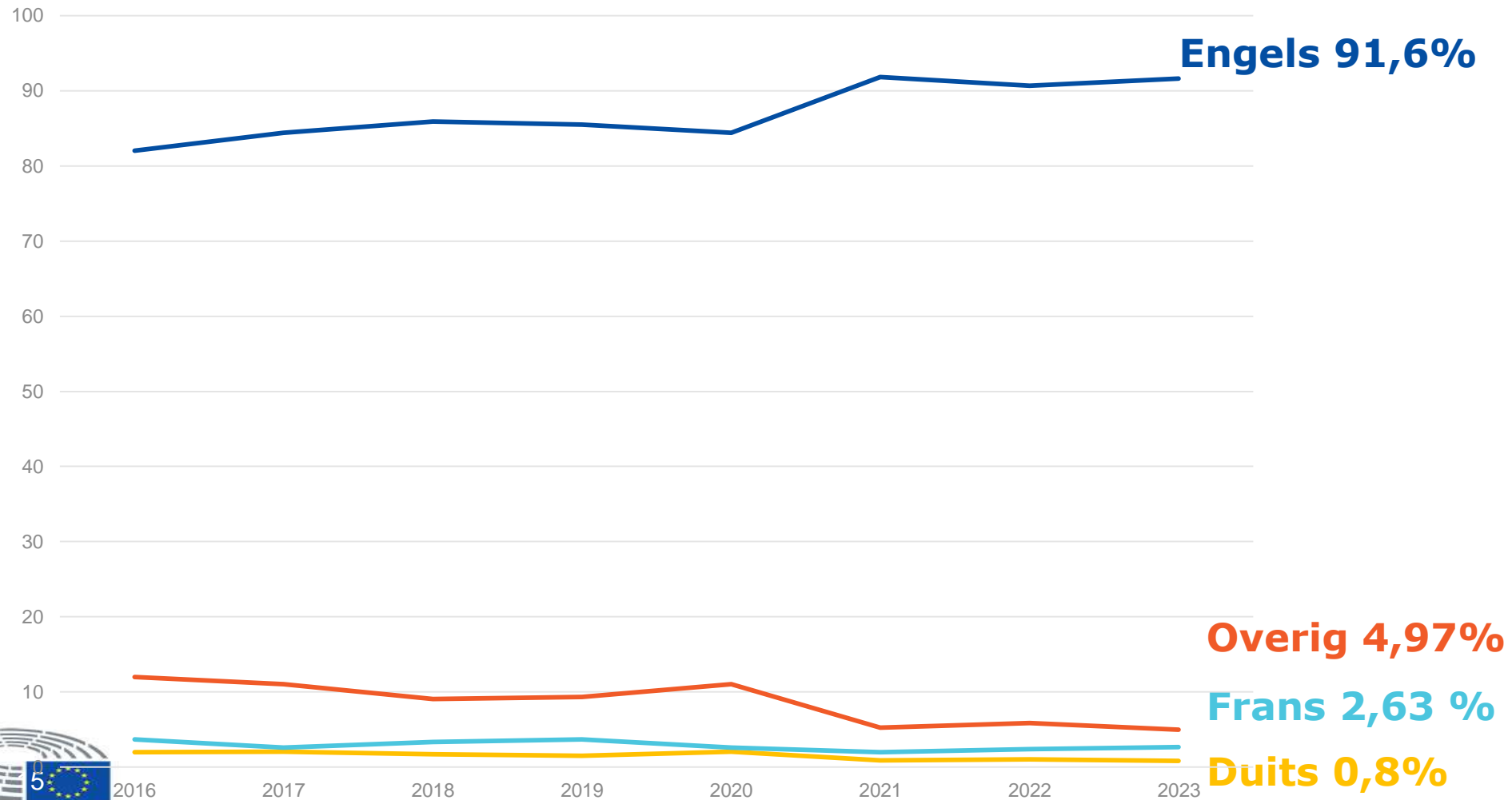
Vooraf vanuit/naar de 24 officiële EU-talen

# Meer doen met minder mensen

DGT productie 2010-2022: intern/extern vs. personeel



# Brontalen 2023



# Nederlandse taalafdeling van de Commissie

- DGT: 24 taalafdelingen (iedereen vertaalt naar moedertaal)
- NL: 2 taaleenheden (Lux en Bxl) en een 'Field Office' in Nederland
- +/- 50 vertalers (30 in Bxl, 20 in Lux)
- 2 terminologen
- Vakgroepen
- Kwaliteitsbewaker/ freelance correspondent





# Field Offices van het DG Vertaling

- Vertalers in de lidstaten
- 'Outreach'



Europese Dag van  
de Talen: 26/9



Translating Europe workshops



# Nederlandse taalafdeling: cijfers

- Productie 2023: 107.000 vertaalde bladzijden
- Brontalen:
  - EN: 100.000 blz. (93%);
  - FR: 4.000 blz. (4%);
  - Overig: 3.300 blz. (3%);
- Uitbesteed: 39%



**As an EU translator,  
I get to experience  
European politics  
first-hand.**

Vanessa Weisz

DG TRANSLATION



## Hoe?

- Stagiair
- (Freelancer)
- Arbeidscontractant (CA)
- (Tijdelijk functionaris)
- Ambtenaar





**Being a trainee at  
the DGT is  
challenging in a  
positive way**

Barbora Kolečková

DGT TRANSLATION



## Stages bij DGT (Commissie)

- **‘Blue book’:**
- Inschrijving: feb/maart-juli/aug
- Duur: 5 maanden
- Start in maart/oktober
- Bachelor, 1 + 2 talen
- Vergoeding: €1.408 per maand
- NL: 2 plaatsen: Luxemburg, Brussel
- Ook niet-vertaalstages
- <https://traineeships.ec.europa.eu/>



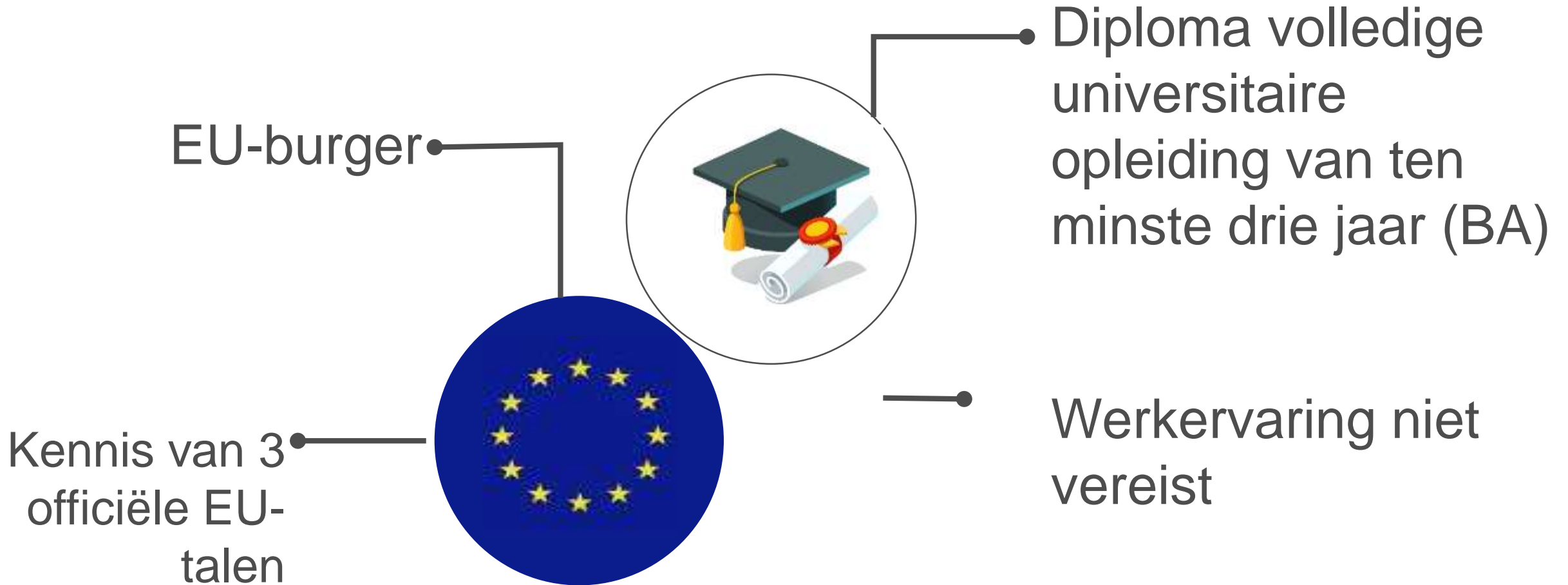
# Arbeidscontractant (CA)

- **EPSO** = European Personnel Selection Office
- <https://eu-careers.europa.eu/nl/cast-permanent-selection-procedure>
- **CAST** = Contract Agent Selection Tool
- Verschillende profielen, o.a. vertaler
- Inschrijving in de CAST-databank kan op elk moment
- Als er een post is, selecteert de instelling kandidaten voor tests
- Tests: meerkeuzevragen + vertaaltest
- Contract, tot 6 jaar
- Basissalaris €4270 per maand

# Wat heeft DGT jou te bieden?

- Interessante internationale werkomgeving
- Basissalaris ambtenaar in rang AD5: €5905
- Goede secundaire arbeidsvoorwaarden
- Goede carrièremogelijkheden
- Telewerk mogelijk:
  - 3 dagen per week
  - 10 dagen per jaar jaar vanuit het buitenland

# Vereisten (alle contracten)



Voor elke selectieprocedure geldt dat de tekst van de aankondiging de geldende voorwaarden en informatie voor de selectie in kwestie bevat.

# Concours voor vertalers met NL als hoofdtaal

- Voor de aankondiging in het Nederlands, zie: [EUR-Lex - C/2024/07118 - NL - EUR-Lex](#)
- Inschrijven vóór 14 januari 2025, 12:00 uur  
[Vertalers Nederlands | EU Careers](#)
- Concours vindt online plaats, op twee dagen in dezelfde maand
- Data nog niet bekend
- Diploma indienen vóór 10 april 2025, 12:00 uur
- Lijst van geschikte kandidaten: september 2025



## Concours (vervolg) – details tests

- 1. Redeneervermogen (verbaal, numeriek, abstract, 30 meerkeuzevragen, totaal 58 minuten)
- 2. Taalkennis Nederlands (25 meerkeuzevragen, 25 minuten)
- 3. Leesvaardigheid taal 3 (12 meerkeuzevragen, 25 minuten)
- 4. Vertaling uit taal 2 (EN of FR) (1 uur)
- 5. Revisie van een vertaling uit taal 2 (30 minuten)

# Concours – details tests (vervolg)

- 1. Redeneervermogen: minimumscore 22/40
- 2. **Taalkennis Nederlands**: minimumscore 13/25
- 3. Leesvaardigheid taal 3: minimumscore 6/12
- 4. **Vertaling taal 2**: minimumscore 50/100
- 5. Revisie taal 2: minimumscore 20/40
- Slagen voor 1: 2+3 worden nagekeken; ranglijst geslaagden voor 2+3 op basis van 2, beste 292 kandidaten gaan door; slagen voor 4: 5 wordt nagekeken; voor alle onderdelen geslaagd: ranglijst op basis van 3+4+5, beste **146** kandidaten komen op alfabetische reservelijst